

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Способы передачи иронии в переводе (на примере сериала «Доктор Хаус»)

*Шумилин Евгений Анатольевич*

*Студент*

*Нижевартовский государственный гуманитарный университет, Факультет гуманитарных и социальных наук, Нижевартовск, Россия*

*E-mail: evgeniy.shumilin@hotmail.com*

В настоящее время ирония представляет большой интерес не только для психологов, социологов и других специалистов в области изучения особенностей поведения человека, но и для лингвистов. Говоря об иронии, мы встречаем самые различные определения этого феномена. Для философов древности ирония была скорее «игрой», в то время как современные лингвисты интересуются этим стилистическим приемом с научной точки зрения. Так, например, литературная энциклопедия приводит следующее определение иронии: «ирония (греч. ειρωνεία, «притворство») — фигура речи, в которой истинный смысл скрыт или противоречит (противопоставляется) смыслу явному.»[3]. А. Козинцев считает, что понятия «юмор», «комическое» и «ирония» это синонимы [2]. Такого же мнения придерживаются и западные лингвисты.

Рассматривая иронию, необходимо отметить, что это такой прием, при умелом использовании которого можно добиться более высоких результатов, нежели при использовании других стилистических или речевых средств. Так, прибегая к иронии люди способны: сложить о себе впечатление в обществе, защитить себя от неприятной действительности, понизить степень критики в свой адрес или же просто подшутить над своим оппонентом или ситуацией в целом.

Большое значение для осуществления качественного перевода имеет полное понимание переводчиком описываемой им ситуации, контекста, в котором происходит диалог между людьми, а также намерения говорящего. Не менее важным для переводчика является способность обнаруживать, понимать и передавать иронию. В связи с этим Т.А. Казакова [1] выделяет несколько возможных стратегий переводческого поведения:

- 1) полный перевод
- 2) расширение исходного иронического оборота
- 3) антонимический перевод
- 4) добавление смысловых компонентов
- 5) культурно-ситуативная замена

На наш взгляд, согласно анализу практического материала, наиболее сложными для перевода случаями являются иронические высказывания, перевод которых требует применения культурной адаптации, ситуативной замены или расширения контекста с целью донести иронический оттенок до читателя. Нами были отмечены несколько путей, выбираемых переводчиками для решения данных задач:

1) Опускание. В данном случае переводчик отказывается от иронии в оригинальном тексте, т.к. не видит путей её передачи. Стоит отметить, что данный способ является наименее предпочтительным.

2) Подбор альтернативы. В случае, когда переводчик не может полностью сохранить смысл оригинальной иронии, в своем переводе он прибегает к созданию выражения, не лишённого иронии, но не выбивающегося из фоновой ситуации.

3) Адаптация. Используя данный способ, переводчик переносит реалии оригинального высказывания на аналогичные в целевом языке. Таким образом он адаптирует исходное выражение и делает его понятным для реципиента.

Рассмотрим несколько примеров, наглядно демонстрирующих вышеописанные трудности:

Cuddy: Patient is orange

House: The color?

Cuddy: No, the fruit.

Кади: Пациент оранжевый

Хаус: Весь?

Кади: Нет, наполовину.

В настоящем диалоге ироничность высказывания построена на полисемии слова orange, обозначающего как цвет, так и разновидность фрукта, но так как в русском языке для названия этих явлений используются два разных слова, перевод, близкий к оригиналу, не является возможным. Переводчик оставляет ключевой элемент диалога – оранжевый цвет, и обыгрывает его, добавляя своему переводу ироничности, понятной носителю русского языка. Таким образом, переводчик подбирает *альтернативу* оригинальному диалогу.

House: Name as many animals as you can that begin with the letter "B". Go.

Patient: Baby elephant?

House: Baby elephant is actually a good answer. "B" is a bear of a letter.

Хаус: Назови как можно больше животных, чтобы начиналось с буквы «М». Начали.

Пациент: Маленький слон

Хаус: Маленький слон, неплохой ответ. М - сложная буква.

В этом, безусловно, сложном для перевода случае, переводчик вынужден адаптировать оригинальный диалог, в котором ирония заключена в выражении «B - is a bear of a letter», в котором доктор Хаус говорит пациенту о том, что он мог назвать хотя бы *медведя*, а не придумывать варианты с *маленьким слоном*. В этом примере переводчику пришлось отказаться от оригинальной схемы построения иронии (из-за того, что в русском языке буквальный перевод ключевого предложения выглядел бы абсурдно) и передать её несколько более примитивным способом, сохранив, однако, ироничность высказывания.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что практически невозможно передать иронию не внося изменений в оригинальную языковую конструкцию. Полный перевод, т.е. перевод с использованием минимальных грамматических и других замен, возможен только в тех случаях, когда совпадают языковые и культурные восприятия в обоих языках, что является не частым явлением. Отсюда следует, что для перевода иронии необходимо не только владеть способами и приемами передачи нужной информации на другой язык, учитывая языковые и культурные реалии носителей языка перевода, но и подходить к этому процессу с большой долей творчества, обладать нестандартным мышлением и уметь чувствовать, понимать и ценить иронию.

## Литература

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English<=>Russian. СПб.: «Издательство Союз», 2001.

2. 2. Козинцев А.Г. Человек и смех. Санкт-Петербург: Алетейя, 2007.
3. 3. Фундаментальная электронная библиотека. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclor/>